



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَسَلَّمَ
دُعَاءُ بَعْدَ الْوَضِيفَةِ

Du'ā ba'da-l-waḡīfa.

Súplica para después del Waḡīfa.

اللَّهُمَّ أَنْتَ الْأَوَّلُ فَلَيْسَ قَبْلَكَ شَيْءٌ وَأَنْتَ الْآخِرُ فَلَيْسَ بَعْدَكَ شَيْءٌ وَأَنْتَ الظَّاهِرُ
فَلَيْسَ فَوْقَكَ شَيْءٌ وَأَنْتَ الْبَاطِنُ فَلَيْسَ دُونَكَ شَيْءٌ .

Al-lahumma, 'anta-l-'awwalu fa-laysa qablaka šay'un, wa 'anta-l-'ājiru fa-laysa ba'adaka šay'un, wa
'anta-ḡ-ẓāhiru fa-laysa fawqaka šay'un, wa 'anta-l-bāḡinu fa-laysa dūnaka šay'un.

¡Oh Dios! Tú eres el Primero, pues no hay nada antes de Ti. Tú eres el Último, pues no hay nada
después de Ti. Tú eres el Exterior, pues no hay nada que te oculte. Tú eres el Interior, pues no hay
nada sin Ti.

فَكُنْ لَنَا يَا أَوَّلُ يَا آخِرُ يَا ظَاهِرُ يَا بَاطِنُ وَلِيًّا وَنَصِيرًا أَنْتَ مَوْلَانَا فَنَعْمَ الْمَوْلَى وَنَعْمَ
النَّصِيرُ .

Fa-kun lanā, yā 'awwalu, yā 'ājiru, yā ẓāhiru, yā bāḡinu, waliyyan wa naṡīran. 'Anta mawlānā, fa-ni'ma-
l-mawlā, wa ni'ma-n-naṡīr.

Y se para nosotros, ¡Oh! el Primero, el Último, el Exterior, el Interior; un Amigo protector y un
Auxiliador. Tú eres nuestro dueño, ¡y que buen Dueño y que buen Auxiliador!

اللَّهُمَّ إِنَّا نَسْأَلُكَ بِفَاتِحَةِ الْفَاتِحِ الْفَاتِحِ التَّامِّ، وَبِخَاتِمَةِ الْخَاتِمِ حُسْنِ الْخِتَامِ .

Al-lahumma 'innā naṡ'aluka bi-fāḡiḡiyyati-l-fāḡiḡi-l-fatḡa-t-tāmma, wa bi-jatimiyati-l-jāḡimi ḡusna-l-
jītāmi.

¡Oh Dios!, En verdad te pedimos por la llave de la apertura del que abre (la paz y las bendiciones de
Dios sean sobre él) la apertura perfecta, y por la conclusión del que concluye (la paz y las bendiciones
de Dios sean sobre él) la excelencia de la finalización.

اللَّهُمَّ إِنَّا نَسْأَلُكَ مِنَ الْخَيْرِ كُلِّهِ عَاجِلِهِ وَآجِلِهِ مَا عَلِمْنَا مِنْهُ وَمَا لَمْ نَعْلَمْ وَنَعُوذُ
بِكَ مِنَ الشَّرِّ كُلِّهِ عَاجِلِهِ وَآجِلِهِ مَا عَلِمْنَا مِنْهُ وَمَا لَمْ نَعْلَمْ .

Al-lahumma 'innā naṡ'aluka mina-l-jayri kul-liḡi, 'āyīliḡi wa 'āyīliḡi, ma 'alimnā minḡu, wa mā lam
na'lam, wa na'ūḡu bika mina-š-šarri kul-liḡi, 'āyīliḡi wa 'āyīliḡi, ma 'alimnā minḡu wa mā lam na'alam.

¡Oh Dios!, En verdad te pedimos de todas las bondades las que llegan prontamente y las que han de
venir que conocemos o que no conocemos, y nos refugiamos en Ti, de todo el mal, el que llega con
prontitud y el que ha de venir más tarde que conocemos o que no conocemos.

اللَّهُمَّ إِنَّا نَسْأَلُكَ الْجَنَّةَ وَ مَا قَرَّبَ إِلَيْهَا مِنْ قَوْلٍ وَ عَمَلٍ وَ نَعُوذُ بِكَ مِنَ النَّارِ وَ مَا قَرَّبَ إِلَيْهَا مِنْ قَوْلٍ وَ عَمَلٍ .

Al-lahumma 'innā nas'aluka-l-ġannata wa mā qarraba 'ilayhā min qawlin wa 'amalin, wa na'ūdu bika mina-n-nāri wa mā qarraba 'ilayhā min qawlin wa 'amalin.

¡Oh Dios!, En verdad te pedimos el paraíso y lo que nos acerca a éste de nuestras palabras y nuestros actos, y nos refugiamos en Ti del fuego y lo que nos acerca a éste de nuestras palabras y nuestros actos.

اللَّهُمَّ إِنَّا نَسْأَلُكَ الْعَفْوَ وَالْعَافِيَةَ وَالْمَعَاوَةَ الدَّائِمَةَ فِي الدِّينِ وَالْدُنْيَا وَالْآخِرَةِ .

Al-lahumma 'innā nas'aluka-l-ʿafū wa-l-ʿāfiyata wa-l-muʿāfāta-d-dā'imata fi-d-dīni, wa-d-dunyā, wa-l-ʿājirati.

¡Oh Dios!, En verdad te pedimos el borrado de nuestras faltas (la amnistía), el estado de gracia, el perdón perpetuo en la religión, en este bajo mundo y en el otro.

اللَّهُمَّ إِنَّا نَسْأَلُكَ رِضَاكَ وَ رِضَا نَبِيِّكَ وَ رِضَا الْأَشْيَاخِ وَ رِضَا الْوَالِدَيْنِ .

Al-lahumma 'innā nas'aluka riḍāka, wa riḍā nabīyika, wa riḍā-l-ʾašyāji, wa riḍā-l-wāliḍayni.

¡Oh Dios!, En verdad te pedimos Tú complacencia, la de tu Profeta, la de los maestros y la de los padres.

اللَّهُمَّ اجْعَلْ مَا نَحِبُّ فِيمَا تُحِبُّ . اللَّهُمَّ اجْعَلْ فِي اخْتِيَارِكَ اخْتِيَارَنَا وَ لَا تَجْعَلْ إِلَّا إِلَيْكَ اضْطِرَارَنَا .

Al-lahumma-ġ'al mā nuḥibbu fīmā tuḥibbu. Al-lahumma-ġ'al fī-jtiyārika-jtiyārinā, wa lā taġ'al 'il-lā 'ilayka-ḍṭirānā.

¡Oh Dios!, haz que amemos lo que Tu amas. ¡Oh Dios!, haz en tu elección este nuestra elección, y haz que no tengamos necesidad, sino de Ti.

يَا رَبَّنَا يَا خَالِقَ الْعَوَالِمِ
وَأَجْزِ لِكُلِّ مَنْ إِلَيْنَا أَحْسَنًا
حُلِّ بَيْنَنَا وَ بَيْنَ كُلِّ ظَالِمٍ
وَ جَاذِهِ عَنَّا الْجَزَاءَ الْأَحْسَنًا

Yā rabbanā, yā jāliqa-l-ʿawālimi

Wa-ġzi li-kul-li man 'ilaynā 'aḥsanā

¡Oh! nuestro Señor, el Creador de los mundos

Y recompensa a todo aquél que nos haga el bien

Ḥul baynanā wa bayna kul-li zālimin

Wa ġāzihi ʿannā-l-ġazā'a-l-ʾaḥsanā

Interponte entre nosotros y los injustos

Y hazlo de la mejor manera

اللَّهُمَّ ارْفَعْ عَنَّا الْجُحْدَ وَالْجُوعَ وَالْعُرَى . وَاكْشِفْ عَنَّا مِنَ الْبَلَاءِ مَا لَا يَكْشِفُهُ
غَيْرُكَ .

Al-lahumma-rfa^c annā-l-ŷuhda, wa-l-jū^a, wa-l-urà. Wa-kšif annā mina-l-balāⁱ, mā lā yakšifuhu
gayruka.

¡Oh Dios!, aleja de nosotros las duras condiciones de vida, el hambre y la desnudez. Aleja de nosotros
las calamidades, pues Tú eres el único que tiene poder de aligerar.

رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ¹ .

«Rabbanā 'ātinā fi-d-dunyā ḥasanatan, wa fi-l-ā'jirati ḥasanatan waqinā 'aẓāba-n-nār»

"¡Oh Sustentador nuestro! ¡Danos lo bueno en esta vida y lo bueno en la Otra Vida, y libranos del
castigo del fuego!"

رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إِمْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحْمِلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا
وَأَرْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ² .

«Rabbanā lā tu'ājidnā 'in-nasīnā, 'aw 'ajta'nā; Rabbanā wa lā taḥmil 'alaynā 'iṣran kamā ḥamaltahu
'alà-l-laḏīna min qablinā; Rabbanā wa lā tuḥammilnā mā lā ṭāqata lanā bihi; wa-^cfu annā; wa-gfir lanā;
wa-rḥamnā; 'anta mawlānā, fa-nṣurnā 'alà-l-qawmi-l-kāfirīna»

¡Oh Sustentador nuestro! ¡No nos culpes si olvidamos o erramos, sin querer!; ¡Oh Sustentador
nuestro! ¡No nos impongas una carga como la que impusiste sobre los que nos precedieron!; ¡Oh
Sustentador nuestro! ¡No nos hagas llevar una carga que no podamos soportar!; ¡Y borra nuestras
faltas; perdónanos; y concédenos Tu misericordia!; ¡Tú eres nuestro Supremo Señor: auxilianos, pues,
contra las gentes que rechazan la verdad!"

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ³ .

«Rabbanā lā tuzig qulūbanā ba'da 'iḏ hadaytanā wahab lanā mil-ladunka raḥmatan; 'Innaka 'anta-l-
wahrābu»

¡Oh Sustentador nuestro! No hagas que nuestros corazones se desvíen de la verdad después de
habernos guiado; y concédenos el regalo de Tu misericordia; en verdad, Tú eres el [verdadero] Dador
de Regalos.

¹ سورة البقرة, 201.

² سورة البقرة, 286.

³ سورة آل عمران, 8.

رَبَّنَا إِنَّنا سَمِعنا مُنَادِيا يُنادِى لِلإِيمانِ أَنْ آمَنوا بِرَبِّكمْ فَأَمَّنا رَبَّنَا فاغْفِرْ لَنا ذُنُوبَنا
وَكَفِّرْ عَنّا سِئاتِنا وَتَوَفِّنا مَعَ الأَبْرارِ⁴.

«Rabbanā 'innanā sami'nā munādiyan yunādī li-l-ʾimāni 'an 'āminū bi-rabbikum fa-ʾāmannā;
Rabbanā fa-gfir lanā ḍunūbanā wa kaffir ʿannā sayyiʿātinā wa tawaffanā maʿa-l-ʾabrār»

"¡Oh Sustentador nuestro! He aquí que hemos oído una voz que [nos] llamaba a la fe: '¡Creed en vuestro Sustentador!' --y hemos creído. ¡Oh Sustentador nuestro! ¡Perdónanos, pues, nuestras faltas y borra nuestras malas acciones; y haz que muramos la muerte de los verdaderamente virtuosos!.

رَبَّنَا وَآتِنا ما وَعَدْتِنا عَلى رُسُلِكَ وَلا تُخزِنا يَومَ الأَقيامَةِ إِنَّكَ لا تُخلفُ الأَمِعادَ⁵.

«Rabbanā 'ātinā mā waʿadtanā ʿalā rusulika wa la tujzinā yawma-l-qiyāma; 'innaka lā tujlifū-l-mīʿāda»

"¡Y concédenos, Oh Sustentador nuestro, lo que nos has prometido por medio de Tus enviados, y no nos cubras de oprobio en el Día de la Resurrección! ¡En verdad, Tú nunca faltas a Tu promesa!".

رَبَّنَا ظَلَمنا أَنفُسَنا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنا وَتَرَحِّمنا لَنَكُونَنَّ مِنَ الخاسِرِينَ⁶.

«Rabbanā ḍalamnā ʾanfusanā wa ʾil-lam tagfir lanā, wa tarḥamnā la-nakūnanna mina-l-jāsirīna»

"¡Oh Sustentador nuestro! ¡Hemos sido injustos con nosotros mismos --y a menos que nos concedas Tu perdón y Te apiades de nosotros, estaremos ciertamente perdidos!"

رَبَّنَا آتِنا مِنَ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنا مِنْ أَمْرِنا رَشَدًا⁷.

«Rabbanā 'ātinā mil-ladunka raḥmatan wa hayyi' lanā min ʾamrinā rašadan»

"¡Oh Sustentador nuestro! ¡Concédenos de Tu misericordia, y haznos conscientes de lo que es recto, cualquiera que sea nuestra condición [externa]!".

رَبَّنَا هَبْ لَنا مِنْ أَزْواجِنا وَذُرِّياتِنا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنا لِلْمُتَّقِينَ إِمَما⁸.

«Rabbanā hab lanā min ʾazwāyīnā wa ḍurriyyatinā qurrata ʾaʿyunin wa-ʾyʿalnā li-l-muttaqīna ʾimāman»

"¡Oh Sustentador nuestro! ¡Haz que nuestras esposas y descendencia sean motivo de alegría para nosotros, y haznos adelantados entre los que son conscientes de Ti!".

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِحَيِّنا وَمَيِّتِنا وَكَبيرِنا وَصَغيرِنا وَذَكَرِنا وَأُنْثانا وَحاضِرِنا وَغائِبِنا وَ
حرِّنا وَعَبْدِنا وَطاعِنا وَعاصِنا⁹.

Al-lahumma, ʾigfir li-ḥayyīnā wa mayyitīnā, wa kabīrinā wa ṣaḡīrinā, wa ḍakarīnā wa ʾunzānā, wa ḥādirīnā wa gāʾibīnā, wa ḥurrīnā wa ʿabdinā, wa ṭāʿīnā wa ʿāṣīnā.

⁴سورة آل عمران, 193.

⁵سورة آل عمران, 194.

⁶سورة الأعراف, 23.

⁷سورة الكهف, 10.

⁸سورة الفرقان, 74.

¡Oh Dios!, perdona a los nuestros de entre los vivos y los muertos, los mayores y los pequeños, los varones y las hembras, los presentes y los ausentes, los libres y los esclavos, los obedientes y los desobedientes.

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ الْفَاتِحِ لِمَا أُغْلِقَ وَالْخَاتِمِ لِمَا سَبَقَ نَاصِرِ الْحَقِّ بِالْحَقِّ
وَالْهَادِي إِلَى صِرَاطِكَ الْمُسْتَقِيمِ وَعَلَى آلِهِ حَقَّ قَدْرِهِ وَمِقْدَارِهِ الْعَظِيمِ . سُبْحَانَ
رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ .

Al-lāhumma ṣal li-ʿalā sayyidinā Muḥammadin il-fātiḥi limā ʿugliqa wa-l-jātimi limā sabaqa nāṣiri-l-
ḥaqqi bi-l-ḥaqqi wa-l-hādī ʿilā ṣirāṭika-l-mustaqīmi wa-ʿalā ʿālihi ḥaqqā qadrihi wa miqdārihi-l-ʿaẓīm.
Subḥāna rabbika rabbi-l-ʿizzati ʿammā yaṣifūna wa salāmun ʿalā-l-mursalīna wa-l-ḥamdu li-l lāhi
rabbi-l-ʿālamīna.

¡Oh Dios!, Derrama Tus Bendiciones sobre nuestro Maestro Muḥammad, aquel que abre lo que está cerrado, aquel que sella lo que le ha precedido, aquel que hace triunfar a la verdad por la Verdad, aquel que es la guía hacia el camino recto, y (Derrama Tus Bendiciones) sobre su familia todo lo que merece su categoría y su inmenso alcance. ¡Glorificado sea tu Señor, el Señor del Poder, por encima de cuanto Le atribuyen! ¡Y la Paz sea con los mensajeros, y toda alabanza pertenece solo a Dios, el Sustentador de todos los mundos!.